

## Reseñas

BARBARO, Ada. *La fantascienza nella letteratura arabe*. Presentazione di Isabella Camera d'Afflitto. Roma: Carocci editore, 2013, 302 pp. ISBN: 978-88-430-6974-3.

El libro que aquí se reseña fue en origen una tesis doctoral presentada en la Universidad de Nápoles (Università degli Studi de Napoli Federico II), y dirigida por Isabella Camera d'Afflitto. Y, como señala esta profesora e investigadora en su presentación, es un libro pionero, una piedra angular en el estudio sobre este género dentro de la literatura árabe, porque es la primera monografía dedicada a la ciencia ficción árabe elaborada dentro del marco académico occidental.

Solía incluirse algún artículo sobre la ciencia ficción árabe en las enciclopedias del género, como el de Jaroslav Olša Jr, "Arabic SF", en Clute, John and Peter Nicholls, *The Encyclopedia of Science Fiction*, New York: St Martin's Griffin, 1995, 59, breve, y muy documentado, que marca, en cierto modo, el tipo de aproximación al tema que luego seguirá A. Barbaro: empezar con algunos de los elementos fantásticos de *Las Mil y una noches*, considerados como una especie de proto ciencia ficción; seguir con las utopías medievales (al-Fārābī y su *Kitāb fī mabādi' ārā' ahl al-Madīna al-Fādila*, traducida al español como *La ciudad virtuosa*, o *La ciudad ideal*); señalar la importancia, en los años cuarenta, de Tawfīq al-Ḥakīm, que, en opinión de Olša, es el iniciador real del género en árabe; y la consolidación del interés por la ciencia ficción entre los escritores árabes desde los años sesenta (Muṣṭafā Maḥmūd, "el padre de la ciencia ficción árabe"). Y aún le da tiempo para mencionar a algunos de los más activos representantes del género (entre otros, Ṭālib 'Imrān -'Umrān, según Barbaro-), y pasar revista a elementos de ciencia ficción que se encuentran en novelas y obras de teatro sin adscripción a este género. Como vemos por la bibliografía de Barbaro, Olša parece haber mantenido su interés por este género en países musulmanes periféricos (los países del Golfo, Irán o el sudeste asiático).

En revistas académicas se había publicado algún que otro artículo, como el de I. Camera d'Afflitto, "Fantascienza in Mauritania. La storia di un uomo nato nel 1034 e morto nel 2055: *Madīnat al-riyāḥ* di Mūsā Walad Ibnūh", *Oriente Moderno*, XVI (LXXVII), n. s. 2-3 (1997), 331-340, posible germen del interés de Barbaro; o el de R. Snir, "The Emergence of Science Fiction in Arabic Literature", *Der Islam*, 77 (2000), 263-285, que presenta una aproximación metodológica razonablemente crítica frente al entusiasmo inclusivo de Olša, y plantea uno de los problemas de los géneros demasiado populares: la resistencia a incluirlos seriamente en el canon de la literatura, su marginalidad. Quizá por eso se rechace también la posibilidad de estudiar algunas de las obras de Tawfīq al-Ḥakīm, de títulos tan sugerentes como *Riḥla ilā l-gad*, (*Viaje al mañana*) (1958), o "Fī sanat milyūn" ("En el año 1.000.000", recogido en *Ari-nī Llāh*, 1953), como obras de ciencia ficción. No es nada extraño; mucho antes de que la ciencia ficción hubiese adquirido, incluso en Estados Unidos o Reino Unido, cierto reconocimiento como género literario de pleno derecho, Tawfīq al-Ḥakīm había escrito mucho, y muchas de sus obras se habían leído como una reflexión filosófica

sobre la condición humana o sobre las posibilidades del futuro. Todo lo más, se había constatado su interés por *1984* de George Orwell (1949), o, mejor dicho, las indudables relaciones de *Riḥla ilà l-gad* con el mundo imaginado por Orwell (Haywood, John A., *Modern Arabic Literature 1800-1970. An Introduction with extracts in translation*, Londres: Lund Humphries, 1971, 201-202, que también subraya su carga filosófica: "too much philosophizing"). Se olvidaba con ello, otra señal más de la marginalidad de la ciencia ficción como género, que muchas de las anticipaciones futuristas parecen haber surgido de una crítica de la sociedad -por ejemplo, las desigualdades de clase creadas en la revolución industrial, en *La máquina del tiempo* de H. G. Wells (1895)-, y de una búsqueda de la utopía -o del encuentro de su terrible hermana, la distopía, como en la novela de Orwell, o en *Un mundo feliz* (*Brave New World*) de Aldous Huxley (1932)-, ya presente en fantasías filosóficas muy antiguas, como las de Thomas More o Cirano de Bergerac<sup>1</sup>.

No es casual aquí esta mención de *La máquina del tiempo*, porque su traducción al árabe en los años cincuenta -Wells, H. G., *Ālat al-zamān*, El Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1957 (3ª ed.), Colección "Awlādu-nā", dirigida por Muḥammad Farīd Abū Ḥadīd, su posible traductor- hacía suponer que, naturalmente, a finales de los sesenta había ya un público lector árabe, quizá un público juvenil, en condiciones de convertirse en seguidores (y cultivadores) cualificados del género. No sé si las editoriales en que se publicaron las traducciones de Orwell y Huxley, también muy tempranas -según la bibliografía de Ada Barbaro se publicaron en 1949 y 1947 respectivamente-, tenían un alcance tan amplio como Dār al-Ma'ārif en su colección juvenil. En cualquier caso, *al-'Ankabūt* de Muṣṭafā Maḥmūd, "el padre de la ciencia ficción árabe", según Olša, es de 1965 -y tuvo una larga historia de reediciones también en Dār al-Ma'ārif-, y *Qāhir al-zamān* de Nihād Šarīf, de 1972. Lógicamente, los estudios críticos sobre ciencia ficción árabe y en árabe todavía tardaron unos años en aparecer, de una forma podríamos decir titubeante en los años ochenta -sus mismos autores o lectores apasionados, como Yūsuf al-Šārūnī-, y, por fin desde los años noventa, en que ya se trata como un género que, aunque marginal, merece la pena estudiar, no sólo por su éxito popular, sino por su capacidad para plantear problemas teóricos, prescindiendo de búsquedas formales que no siempre facilitan la reflexión sobre sus posibles soluciones.

El libro de Ada Barbaro nos informa de todo ello desde una perspectiva que yo calificaría de experto; es decir, no se va a detener en dar una biografía de los autores y una descripción de sus obras, confiando en que el lector recurra por sí mismo a las

<sup>1</sup> Curiosamente, o una muestra más de la marginación académica de la ciencia ficción, este género no tiene cabida en un reciente número de la revista *Middle Eastern Literatures* 15: 3 (2012), dedicado *Utopias, Dystopias and Heterotopías: The Spatiality of Human Experience and Literary Expression*, donde solo se analizan el viaje de Mahoma a los cielos, *Las mil y una noches*, *Chicago* de 'Alā' al-Aswānī, la narrativa (Gassān Kanafānī) y el cine palestinos, y las relaciones entre Ibrāhīm al-Dusūqī y Edward Lane durante la elaboración del *Arabic-English Lexicon* de este último.

fuentes árabes, a críticos como Maḥmūd Qāsim o ‘Iṣām Bahā’ y, sobre todo, Muḥammad ‘Azzām y Mahā Maḥlūm. No quisiera que esto se entendiese como una crítica negativa -señalar una carencia-, sino como una manera de reconocer el interés que ha sabido despertar en mí, no solo por el tema, la ciencia ficción en árabe, sino por la forma de tratarlo. Y me gustaría saber más, mucho más. Por ejemplo, ¿cuál es la huella de autores como Philip K. Dick -el éxito de las adaptaciones cinematográficas de sus obras no ha podido pasar inadvertido en los países árabes-, o de Ursula K. Le Guin y sus fantasías políticas y sociosexuales?

El libro está dividido en cuatro grandes capítulos. En el primero se analizan, básicamente, los orígenes. El primer apartado está dedicado a la adaptación de la terminología inglesa al árabe por medio de calcos *-al-jayāl al-‘ilmī*, para *science fiction*, por ejemplo-, o préstamos lingüísticos *-yūtūbiyā* por *utopia*-, algunos de los cuales se ofrecen en una tabla en la p. 27. Un segundo apartado se dedica a los posibles antecedentes del este género en la literatura árabe: obras dedicadas a las maravillas del mundo (*‘ayā’ib*) -al-Qazwīnī (1203-1283)-, tratados filosóficos *Ḥayy b. Yaqzān* (*El filósofo autodidacto*) de Ibn Ṭufayl (1105-1185)- o filosófico-literarios *-Risālat al-gufrān* de al-Ma‘arrī (973-1057)-, relatos fantásticos -como algunos de *Las mil y una noches*-, utopías medievales -al-Fārābī (872-950)- o modernas. Este apartado, sobre las utopías ideadas desde la *nahḍa*, me ha parecido particularmente interesante por ser una especie de actualización, muy documentada y completa, de estudios previos de Deheuvels, Viviani, Pelliteri, Allen, Ballas, Szyska, etc., en el que ofrece datos sobre la obra de autores de distinta formación e ideología, desde Fransīs al-Marrāš (1836-1873) y su iluminismo, a Aḥmad Rā’if (1940-2011), encarcelado en 1965 por pertenecer a los Hermanos musulmanes, pasando por el socialista Farah Anṭūn (1874-1922), y algunos otros más conocidos por su actividad literaria dentro del canon, como al-Mafalūṭī, Salāma Mūsā, o Ibrāhīm al-Kawnī. Y el tercer apartado se dedica al auge del género como literatura popular y de entretenimiento, en parte destinada a un público juvenil.

El segundo capítulo traza una historia del género dentro de la literatura árabe, buscando las razones de su tardía aparición en la literatura árabe contemporánea, y se extiende sobre la aparición de una crítica árabe especializada, sus órganos de expresión -la revista *al-Fuṣūl*, por ejemplo- y sus autores más relevantes (Maḥmūd Qāsim, ‘Iṣām Bahā, Muḥammad ‘Azzām, Mahā Maḥlūm). Los dos últimos apartados de esta capítulo se dedican a Tawfīq al-Ḥakīm, como precursor por las obras mencionadas al principio de esta reseña, y Nihād Šarīf, cuya novela *Qāhir al-zaman* (1972) analiza con más detenimiento.

En el tercer capítulo, A. Barbaro analiza algunas novelas importantes ateniéndose a diversos enfoques: la localización espacial -su misma permeabilidad le permite pasar de unos autores a otros-; la lucha contra el tiempo y la búsqueda de la inmortalidad -donde también habrían podido entrar, pero son más antiguas, las obras de Tawfīq al-Ḥakīm y Nihād Šarīf comentadas en el capítulo anterior-, aquí representada en las novelas *Iksīr al-ḥayā* (*El elixir de la vida*) (1976) del marroquí

Muhammad 'Azīz al-Laḥbābī, y *al-Insān al-bāhit* (1986) -*L'uomo sbiadito* (El hombre descolorido), en la traducción de Barbaro- de la kuwaytí Ṭība Aḥmad al-Ibrāhīm. Dentro de este mismo enfoque, pero en un apartado distinto, quizá por su papel pionero, analiza *al-'Ankabūt* de Muṣṭafā Maḥmūd. El último apartado está dedicado a la distopía -la referencia básica es *Un mundo feliz* de Aldous Huxley-, y el texto que analiza pormenorizadamente es *al-Sayyid min ḥaql al-sabānaj* (El señor que viene del campo de espinacas) de Ṣabrī Mūsà (1983).

El cuarto capítulo está dedicado a dos autores cuyas últimas obras reflejan nuevas formas de enfrentarse a la ciencia ficción, derivadas en parte de la misma evolución del género en autores occidentales: herederos de un género ya bien asentado en árabe, han conocido tanto adelantos científicos apenas entrevistos en las anticipaciones futuristas de sus predecesores, como catástrofes provocadas por la mano del hombre o la política internacional. Su visión del progreso es mucho más desencantada que la de generaciones anteriores. El primero de ellos es un clásico de la ciencia ficción árabe, Ṭālib 'Umrān, en activo desde los años setenta. Su novela *Al-Azmān al-muḥlīmā* (Tiempos oscuros) (2003), que Barbaro no duda en calificar de ciencia ficción política, refleja ya el peligroso mundo resultante de los atentados de septiembre de 2001 y la guerra contra el terror emprendida por EEUU. Del segundo, 'Abd al-Nāṣir Muḥallī, yemení residente en Estados Unidos desde 1992, Barbaro comenta sobre todo su preocupación por la ecología, especialmente en *Ŷugrāfiyat al-mā'* (Geografía del agua) (2009). Un último apartado de este capítulo pasa revista al florecimiento actual de la ciencia ficción árabe, y se reseñan brevemente congresos y mesas redondas, impensables hace unos pocos años, nuevas revistas especializadas, editoriales, así como numerosas obras y autores.

El libro se cierra con una bibliografía más una lista de páginas web. La bibliografía está dividida en varios apartados: sobre ciencia ficción en general, sobre narrativa árabe (no sólo ciencia ficción) en lenguas occidentales y en árabe, sobre el mundo árabe en general. El quinto es una extensa lista de autores y de obras de ciencia ficción en árabe, tanto novelas o relatos breves, como ensayos y traducciones, que me parece el más interesante por su valor informativo, pues en muchos casos no han podido comentarse a lo largo de este libro.

Teresa GARULO (UCM)

ALFARO, Margarita, GARCÍA, Yolanda y MANGADA, Beatriz (coord.). *Paseos literarios por la Europa intercultural*. Madrid: Calambur, 2013. 208 p. ISBN: 978-84-8359-225-0.

A finales de 2012, la editorial madrileña Calambur ha publicado un libro titulado *Paseos literarios por la Europa intercultural*, que ha sido financiado en parte por el Proyecto de Investigación UAM-CM.